

СИЛАБУС

навчальної дисципліни

«Основи перекладу економічних та юридичних текстів
(арабська і українська мови)»

Спеціальність: 035 Філологія

Спеціалізація: 035.060 Східні мови та літератури (переклад включно), перша
– арабська

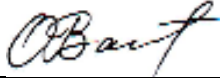
Освітня програма: Арабська мова і література та переклад, друга східна
мова, західноєвропейська мова

| | |
|---|--|
| Рівень вищої освіти | перший (бакалаврський) |
| Статус дисципліни | дисципліна за вибором з фаху |
| Семестр | 8 семестр |
| Обсяг дисципліни, кредити ЄКТС, загальна кількість годин | 3 кредити ЄКТС / 90 годин |
| Мова викладання | українська / арабська |
| Предмет навчання (Що я вивчатиму?) | <i>Предметом</i> курсу за вибором є вивчення теорії та практики юридичних та економічних текстів, вивчення лексико-граматичних та жанрово-стилістичних особливостей юридичних та економічних текстів з погляду перекладацьких завдань та труднощів перекладу. |
| Мета вивчення дисципліни (Чому це цікаво й потрібно вивчати?) | <i>Мета</i> вибіркової дисципліни за вибором – це поглиблення та вдосконалення теоретичних та практичних навичок і вмінь з перекладу економічних і юридичних текстів та певних вмінь з перекладацької діяльності, які б застосовувались на практиці та забезпечили вірний вибір перекладацької стратегії: вміти складати та опрацювати документи. |
| Результати навчання (Чому я навчуся на цій дисципліні?) | Очікувані результати навчання з навчальної дисципліни за вибором: <ul style="list-style-type: none"> – Знати лексико-семантичні, граматичні і стилістичні особливості економічних і юридичних текстів арабською мовою, типову термінологічну лексику; – Знати універсальні структурні текстотворчі компоненти економічних і юридичних текстів арабською мовою; – Знати різновиди економічних і юридичних документів арабською мовою; – Знати основні етапи здійснення, редагування і підготовки адекватного перекладу, а також лексикологічні, лексико-граматичні, семантичні і структурні аспекти економічних і юридичних текстів арабською мовою; – Вміти аналізувати економічні і юридичні тексти арабською мовою, характеризувати їхні стилістичні та лексичні особливості; – Вміти обирати необхідні жанрові різновиди документів арабською мовою відповідно до різних комунікативних ситуацій; – Вміти аналізувати текст оригіналу, застосовувати перекладацькі стратегії, презентувати текст перекладу (включаючи його розташування на сторінці), працювати з документацією, застосовувати термінологію. |
| Компетентності (Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?) | Основні завдання вибіркової дисципліни пов'язані з формуванням у майбутніх фахівців таких компетентностей: <p><i>інтегральної компетентності (ІК):</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає транслювання інформації українською, арабською, другою східною та західноєвропейською мовами та/або здійснення перекладацької діяльності, і характеризується комплексністю та невизначеністю умов. <p><i>загальних компетентностей (ЗК):</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово; – ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями; – ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел; – ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми; – ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно; – ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних цілях; – ЗК 13. Здатність проведення досліджень на належному рівні; – ЗК 14. Цінування та повага різноманітності та мультикультурності. <p><i>фахових компетентностей (ФК):</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ; – ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні; |

| | |
|--|---|
| | <p>– ФК 4. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію;</p> <p>– ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту;</p> <p>– ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань;</p> <p>– ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів;</p> <p>– ФК 13. Базові уявлення про мову як особливу знакову систему, її природу та функції, про генетичну і структурну типологію мов світу; фонетичний, лексичний, граматичний <i>рівні мови</i>.</p> |
| Види занять і їхній розподіл за годинами | <p>Лекції – 4 год.</p> <p>Практичні заняття – 26 год.</p> <p>Самостійна робота – 60 год.</p> |
| Тематика навчальної дисципліни | <p>Тема 1. Особливості перекладу текстів економічної і юридичної тематики.</p> <p>Тема 2. Основні прийоми перекладу текстів юридичної та економічної тематики.</p> <p>Тема 3. Функціонально-стилістичні особливості економічних і юридичних текстів.</p> <p>Тема 4. Структура економічних і юридичних документів.</p> <p>Тема 5. Переклад контрактів і комерційних угод та різних видів юридичних документів..</p> |
| Передумови вивчення дисципліни | <p>Успішне опанування курсів «Арабська мова», «Практична граматики арабської мови», «Практична фонетика арабської мови».</p> <p>Знання теоретичних основ курсів «Загальна теорія перекладу»; «Основи загального мовознавства»; «Основи теорії і практики перекладу».</p> <p>Володіння навичками лінгвістичного аналізу текстів різних стилів сучасної арабської мови.</p> |
| Навчально-методичне й інформаційне забезпечення | <p>Основна (базова):</p> <p>Бабенко С., Амеліна С., Білоус Н. (2018). <i>Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу</i>: Центр навчальної літератури.</p> <p><i>Advancing Arabic Language Teaching and Learning: A Path to Reducing Learning Poverty in MENA</i>. (2021). International Bank for Reconstruction and Development.</p> <p>Ahmad Abdelmoneim Youssef Masry Zidan (2015). <i>A Linguistic Analysis of Some Problems of Arabic-English Translation of Legal Texts, with Special Reference to Contracts</i>. Cambridge Scholars Publishing.</p> <p>Almanna, A. (2016). <i>The Routledge course in translation annotation: Arabic-English-Arabic</i>. London and New York: Routledge.</p> <p>Hassan, B. A. (2014). <i>Between English and Arabic: A practical course in translation</i>. New castle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.</p> <p>Hanem El-Farahaty. (2015). <i>Arabic – English –Arabic Legal Translation</i>. Routledge Taylor&Francis Group.</p> <p>Mahmoud Altarabin. (2021). <i>The Routledge course on media, legal and technical translation. English –Arabic – English</i>. Routledge Taylor&Francis Group.</p> <p>ناريمان نانلي الوراقى عباس أحمد التونسي (2005). <i>عربية وسائل الإعلام. الجزء الثاني</i>. معهد اللغة العربية الجامعة الأمريكية بالقاهرة.</p> <p>Додаткова:</p> <p>Колодій, Б. М. (2021). <i>Переклад аудіовізуальних текстів фахового спрямування</i>: Навчальний посібник. Київ: Центр навчальної літератури.</p> <p>Сівков І.В., Субх М.А., Хоміцька О.Г. (2009). <i>Сучасний українсько-арабський словник</i>. Київ: Київський університет.</p> <p>Сівков І.В. (2008) <i>Теоретичні питання дослідження суспільно-політичної і юридичної лексики сучасної арабської літературної мови</i>. Навчальний посібник. Київ.</p> <p>Сівков І.В. (2008). <i>Арабсько-український словник суспільно-політичної термінології</i>. Київ: Альфа.</p> <p>Субх А., Кочержинський Ю. (2009). <i>Сучасний українсько-арабський словник</i>. Київ: Київський університет.</p> <p><i>A pocket dictionary of Economics and commerce. English – Arabic, Arabic – English</i> (2002). Librairie du Liban: The dictionaries Department.</p> <p>Daniel Newman. (2007). <i>Arabic-English Thematic Lexicon</i>. Routledge Taylor&Francis Group.</p> <p>Mason, I. (1994). Discourse, ideology and translation. In R. D. Beaugrande, A. Shunnaq, & M. H. Heliel (Eds.), <i>Language, discourse and translation in the West and Middle East</i> (pp. 23–34). Amsterdam and Philadelphia, PA: John Benjamins Publishing Company.</p> <p>11. Додаткові ресурси (за наявності):</p> <p>Інформаційні ресурси в Інтернеті</p> <ul style="list-style-type: none"> – http://www.nbu.gov.ua/node/422 – Телеканал «аль-Джазіра» News Today's latest from Al Jazeera – Портал новин أخبار أوكرانيا بالعربية أخبار أوكرانيا (arab.com.ua) – Бібліотека арабської літератури Library of Arabic Literature – Журнал арабської літератури أخبار أوكرانيا بالعربية أخبار أوكرانيا (arab.com.ua) – أكبر متجر إلكتروني للمحتوى العربي. (neelwafurat.com) – Віртуальна дошка оголошень факультету східної і слов'янської філології |

| | |
|---|--|
| | <p>в Телеграмі: https://t.me/fs_info</p> <p>– Інстаграм-сторінка факультету східної і слов'янської філології: https://cutt.ly/CZo0kp9</p> <p>– Інституційний депозитарій: http://rep.knlu.edu.ua/xmlui/</p> <p>– Кафедра східної і слов'янської філології КНЛУ: http://eastphil.knlu.edu.ua/</p> <p>– Офіційний сайт КНЛУ: www.knlu.edu.ua</p> <p>– Фейсбук-сторінка факультету східної і слов'янської філології: https://cutt.ly/rZo169p</p> |
| Поточний і семестровий контроль | МКР, залік |
| Кафедра | східної і слов'янської філології |
| Факультет | східної і слов'янської філології |
| Викладач | Кононенко Валерія Григорівна Старший викладач кафедри східної філології |
| Оригінальність навчальної дисципліни | Оригінальний авторський курс |
| Місце постійного розміщення навчально-методичного забезпечення в мережі Інтернет | http://eastphil.knlu.edu.ua/ |

Завідувач кафедри



Валігура О. Р.

Викладач



Кононенко В.Г.